



child rights connect
formerly the ngo group for the crc

Письменные сообщения НПО для УПО

Информация для НПО

Какую информацию может включать представление?

В рамках Универсального периодического обзора (УПО)¹ любое НПО может представить/отправить письменное представление по вопросам прав человека любой страны-участницы ООН.

НПО могут поднять вопросы в рамках каждого международного договора, а также любые соответствующие вопросы в рамках Устава ООН, Всеобщей декларации прав человека, других инструментов по правам человека, участником которых является государство, добровольных заявлений и обязательств государств, надлежащих положений международного гуманитарного права.

Каковы особенности представлений НПО для УПО?

- Все представления УПО, государственные, ООН или НПО представления являются публичными.
- Представления НПО не должны превышать 2 815 слов (не более 5 страниц) для представления отдельных НПО и не более 5 630 слов (не более 10 страниц) для совместных представлений.²
- Представления НПО необязательно должны охватывать все права. Наоборот, поощряется определение приоритетных вопросов в области прав человека.
- Представления НПО, соответствующие техническим руководствам УВКПЧ,³ будут размещены на сайте УВКПЧ.

Важное примечание

Письменные сообщения НПО в УПО не могут быть конфиденциальными или анонимными. Название НПО, представляющей информацию и письменное представление, будет доступно на веб-сайте. Ссылка на конкретные случаи допускается только при гарантии защиты всех упомянутых в данной ссылке лиц. В случае, если существует страх преследований, национальные НПО могут представлять информацию посредством международных НПО.

- Выдержки из представлений НПО могут быть отобраны УВКПЧ и включены в **резюме информации заинтересованных сторон** (известное как резюме УВКПЧ). Данное резюме представляет один из отчетов,⁴ представляющий основу для обзора государства.
- НПО должны отправить свои представления до того как государство отправит свой Национальный доклад. Таким образом, НПО не могут отзываться на взгляды государств, но у них есть в наличии шанс осветить вопросы для обсуждения.
- НПО должны включить достижения, лучшие практики, вызовы и ограничения, существующие в рассматриваемом государстве (где это возможно), информацию о реализации принятых рекомендаций УПО во время предыдущего обзора.

¹ Для наиболее подробного ознакомления с УПО см. Справочный материал 1 «Универсальный периодический обзор».
² Титульный лист, концевые ссылки, ссылки и приложения не будут учитываться при подсчете количества слов, они не будут включены в резюме заинтересованных сторон.
³ См. <http://www.ohchr.org/Documents/HRBodies/UPR/TechnicalGuideEN.pdf>

⁴ УПО государства основывается на трех отчетах: Национальный отчет государства (приблизительное количество 20 страниц), свод информации по рассматриваемому государству ООН (примерно 10 страниц), включая заключительные замечания договорных органов, резюме информации других заинтересованных сторон (приблизительно 10 страниц) на основе письменных представлений НПО, Национальных институтов по защите прав человека, правозащитников, академических учреждений, омбудсмена и региональных организаций, подготовленных УВКПЧ.

Как обеспечить включение информации НПО в резюме УВКПЧ?

Информация должна быть достоверной и надежной. У УВКПЧ нет времени для проверки информации, представленной НПО, в связи с этим необходимо представить достоверную информацию. Совместные представления повышают уровень доверия и прозрачность информации, представленной НПО, таким образом повышая вероятность его включения в резюме. В особенности данный факт касается тех национальных НПО, информацией о которых УВКПЧ не владеет.

НПО должны использовать технический язык и примеры, поскольку это будет указывать на то, что представление НПО основано на информации из первоисточника.

Представить информацию в формате, который УВКПЧ может легко использовать. Несмотря на то, что не существует официальной формы для представления НПО в УПО, УВКПЧ разработало образец для своего резюме. В случае, если информация НПО представлена в соответствии с его оглавлениями, УВКПЧ будет легко определить, под какой главой разместить ту или иную информацию, представленную НПО.

Для повышения шансов включения информации в резюме НПО должны предоставить последующую информацию по каждому вопросу: 1) общее заявление с указанием проблемы/вопроса, 2) подтверждающие примеры и 3) рекомендацию(и).

Зачастую УВКПЧ использует общее заявление и рекомендацию(и) в своем отчете. В то время как примеры включаются достаточно редко в резюме, тем не менее они показывают, информация НПО надежна и достоверна.

Какой тип информации НПО должно включить в представление?

- Выделите основные вопросы/проблемы в рассматриваемом государстве за последние 4,5 года, в том числе возникающие вопросы или те, которые требуют международного давления.
- Включите информацию о реализации рекомендаций, принятых в предыдущих циклах УПО.
- Ссылайтесь на инструменты по правам человека, национальные и правовые стандарты, т.д. по каждому описанному Вами вопросу.
- Общее заявление должно быть кратким, по мере возможности должно включать достижения государства и успешный опыт.
- Представление должно быть кратким, конкретным, направленным на действия (т.е. реализуемые в последующие 4,5 года) и для проведения мониторинга рекомендаций государству. Важно, чтобы рекомендации были составлены предельно ясно. Результат, например, рекомендации «ратифицировать» договор или «рассмотреть вопрос ратификации договора», различен.
- Письменные представления не должны включать информацию, полученную из вторых источников (за исключением, когда подобная информация является подтверждающим материалом первоначальной информации). Факты и подтверждающие материалы,

определяющие приоритетные вопросы и рекомендации, могут быть включены в Приложении, в ссылках к Заявлению.

- Определите максимум 5–10 ключевых вопросов в стране (в идеале 1–2 вопроса на одну страницу).

Представление должно быть индивидуальным или совместным?

Оба вида заявления рассматриваются УВКПЧ, оба имеют свои положительные и отрицательные стороны.

Совместные представления НПО:

- Повышают прозрачность и надежность представлений НПО, шансы включения большей части информации в отчет УВКПЧ.
- Позволяют НПО с ограниченными ресурсами участвовать в процессе УПО независимо от их размера и возможностей.
- Предоставляют возможность укрепления сотрудничества с наиболее широким кругом национального гражданского общества, что важно для пропаганды и проведения последующих мероприятий.
- Поощряются УВКПЧ, поскольку подобные представления охватывают наибольший круг вопросов по правам человека в стране, отражают приоритетные области для ряда НПО.
- Облегчают пропаганду на национальном уровне и в г. Женева.

Пример. Совместное представление Албанской коалиции «Сообща против торговли детьми» и «Детская деревня SOS» было несколько раз упомянуто в резюме УВКПЧ. НПО использовали данную возможность для лоббирования перед государствами в разработке рекомендаций по Албании.⁵

Индивидуальные представления НПО:

- Подобное представление быстрее подготовить, поскольку нет необходимости обсуждать текст с другими НПО.
- Нет необходимости идти на уступки по ключевым вопросам, которые НПО хочет поднять.
- Есть возможность фокусироваться на одном и более вопросах, УВКПЧ может без труда определить приоритетные вопросы.
- Эффективно в случае, если УВКПЧ знакомо с Вашей организацией, доверяет представленной информации.

Пример. Глобальная инициатива по борьбе с телесным наказанием детей отправляет двухстраничное представление для каждой рассматриваемой страны о легальности телесного наказания и на постоянной основе упоминается в резюме УВКПЧ.⁶

Совет. НПО нет необходимости выбирать между индивидуальным или совместным представлением. Они могут подготовить индивидуальное представление и принять участие в других совместных представлениях такое количество раз, какое они пожелают. Данный факт зависит от НПО, решить, что будет наиболее эффективным и менее затратным по времени для сообщения своих вопросов.

⁵ Для того, чтобы ознакомиться с сообщением, перейдите по ссылке: http://lib.ohchr.org/HRBodies/UPR/Documents/Session6/AL/ATACT_ALB_UPR_S06_2009.pdf

⁶ Для того, чтобы ознакомиться с сообщением, перейдите по ссылке: http://lib.ohchr.org/HRBodies/UPR/Documents/Session9/HN/GIEACPC_EndofCorporalPunishmentofChildren.pdf

Техническая информация⁷

1. Стил и представление

- Избегайте субъективного или эмоционального языка.
- **Не включайте** фото, карты, годовые отчеты организаций или отчеты других организаций в качестве приложений в представлении.
- **Не используйте** слишком много сносок.

2. Структура представления

- Включите титульный лист, где будут указаны все **заинтересованные стороны, представляющие заявление** (фирменный бланк, название, логотипы, веб-сайт, т.д.), описаны основная деятельность организации /коалиции, а также дата их учреждения, в особенности в случае, если НПО вовлекается в данный процесс впервые.
- Включите краткое резюме с указанием основных пунктов, описываемых в представлении, и/или укажите ключевые слова для того, чтобы помочь УВКПЧ понять, о чем идет речь в представлении (например, право на образование).
- Отправьте письменные представления **только в формате Word** (т.е. не в формате PDF).
- Пронумеруйте параграфы и страницы представления.

3. Отправка представления в УПО

- Зарегистрируйтесь в «Онлайн системе представления УПО» по ссылке <http://uprdoc.ohchr.org>. Регистрацию можно выполнить в любое время, нет необходимости ждать конечных сроков для регистрации.
- Когда Вы закончите Ваше представление, войдите в «Онлайн систему представления УПО» для того, чтобы загрузить Ваш документ.

Что происходит после отправки представления НПО?⁸

После получения представления НПО УВКПЧ проверит на его соответствие с Техническими требованиями.⁹ В случае, если документ соответствует требованиям, он будет загружен на веб-страницу УВКПЧ по УПО.¹⁰

Далее УВКПЧ отберет информацию из всех представлений, полученных от НПО и других заинтересованных сторон, для создания **резюме на основании информации, представленной заинтересованными сторонами**.

Страны-участницы ООН могут поддержать некоторые вопросы или рекомендации в своде информации и включить их в свои заявления. Данный факт представляет возможность для вовлечения НПО: посредством пропаганды и лоббирования НПО может убедить государства сделать некоторые, если не все, рекомендации во время обзора.¹¹ Пропаганда и лоббирование даст понимание для государства полного спектра вопросов по правам человека в стране, а не только самые очевидные.

Все рекомендации во время обзора, которые приняты страной или просто учтены,¹² появятся в Отчете Рабочей группы (также известном как отчет по результатам УПО), который подведет итоги интерактивного диалога с рассматриваемым государством. Рекомендации, указанные в представлениях НПО, могут быть непосредственно включены в отчет по результатам и иметь возможность быть принятыми рассматриваемым государством.

⁸ Для полного обзора всего цикла УПО см. графу в Справочном материале 1 «Универсальный периодический обзор».

⁹ См.

<http://www.ohchr.org/Documents/HRBodies/UPR/TechnicalGuideEN.pdf>

¹⁰ Для того, чтобы ознакомиться с представлением пройдите по ссылке:

<http://www.ohchr.org/EN/HRBodies/UPR/Pages/Documentation.aspx>, где Вы найдете документы по каждому рассматриваемому государству согласно сессий, странам. Представления НПО, соответствующие Техническим требованиям УВКПЧ, можно найти согласно ссылке после резюме информации заинтересованных сторон на странице стран.

¹¹ Для того, чтобы найти больше информации о том, каким образом лоббировать страны, см. Справочный материал 3 «Пропаганда НПО в процессе УПО».

¹² Государство официально не может отвергнуть рекомендации УПО. По каждой рекомендации государство должно указать, получает ли рекомендация государственную поддержку, таким образом государство указывает на то, что оно принимает данные рекомендации или «принимает к сведению», но не принимает.

⁷ Данная информация основана на Техническом руководстве УВКПЧ. Для ознакомления с полным руководством посетите сайт: <http://www.ohchr.org/Documents/HRBodies/UPR/TechnicalGuideEN.pdf>

Контрольный список

Ключевые элементы для хорошего представления НПО для УПО

- ✓ Не более 2 815 слов (примерно 5 страниц) для индивидуальных представлений и не более 5 630 слов (примерно 10 страниц) для совместных представлений.
- ✓ Представление фокусируется на ключевых вопросах по правам человека.
- ✓ Информация по ситуации в области прав человека за последние 4,5 года должна быть оформлена под заголовком, используемым в резюме информации заинтересованных сторон УВКПЧ.
- ✓ Информация о реализации принятых рекомендаций в рассматриваемом государстве.
- ✓ Каждый вопрос по правам человека содержит: общее заявление, определяющее проблему; примеры для подтверждения достоверности общих заявлений и рекомендации.
- ✓ Информация НПО дополняет, но не повторяет/дублирует информацию ООН. Она не должна быть составлена копированием, вставкой заключительных замечаний договорных органов, поскольку УВКПЧ уже владеет данной информацией.
- ✓ Вопросы/проблемы иллюстрируются примерами для того, чтобы продемонстрировать, данная информация из первых источников, на основе опыта НПО, а не исключительно на основе информации СМИ.
- ✓ НПО должны использовать профессиональный и технический язык для того, чтобы показать, что они знают, о чем пишут, ссылаться на статистические данные и/или конкретные случаи, приведенные в ссылках. Резюме УВКПЧ не будет ссылаться на отдельные лица, указанные в представлении, за исключением в случае, если они не будут являться показательными примерами.
- ✓ Рекомендации НПО государству должны быть оформлены таким образом, чтобы можно было легко проводить мониторинг по их реализации. Рекомендации, ориентированные на действия и конкретные рекомендации, легче лоббировать.
- ✓ Представление НПО отправляется до конечного срока (от 7 до 8 месяцев до проведения обзора).¹³
- ✓ Представление должно быть подготовлено на одном из официальных языков ООН, предпочтительно на английском, французском или испанском языке для того, чтобы как можно больше государств могли ознакомиться с текстом представления.
- ✓ УВКПЧ не может составить заново представления НПО, следовательно, не может включить информацию в свое резюме в случае, если язык не соответствует профессиональным стандартам. Те организации, которые не владеют свободно языком ООН, могут воспользоваться услугами профессиональных переводческих компаний для перевода представления.

¹³ Проверьте точные даты по следующей ссылке: <http://www.ohchr.org/EN/HRBodies/UPR/Pages/NewDeadlines.aspx>.

UPR Info

Rue de Varembé,3
1202 Genève

Тел.: +41 22 321 77 70
Факс: +41 22 321 77 71
E-mail: info@upr-info.org
www.upr-info.org

Child Rights Connect

Rue de Varembé,1
1202 Genève

Тел.: +41 22 740 47 30
Факс: +41 22 740 46 83
E-mail: secretariat@childrightsconnect.org
www.childrightsconnect.org